Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:44

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jest siane ciało zmysłowe jest wzbudzane ciało duchowe jest ciało zmysłowe i jest ciało duchowe |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | zasiewane jest ciało duszewne,\* \*\* wzbudzane jest ciało duchowe.\*\*\* Jeśli jest ciało duszewne – jest także duchowe.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jest siane ciało zmysłowe, jest wskrzeszane ciało duchowe. Jeśli jest ciało zmysłowe, jest i duchowe. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jest siane ciało zmysłowe jest wzbudzane ciało duchowe jest ciało zmysłowe i jest ciało duchowe |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sieje się ciało materialne, wzbudzane jest ciało duchowe. Bo jeśli jest ciało materialne, jest również duchowe. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sieje się ciało cielesne, a jest wskrzeszane ciało duchowe. Jest ciało cielesne, jest też ciało duchowe. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jest ciało cielesne, jest też ciało duchowne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bywa wsiane ciało cielesne, a powstanie ciało duchowne. Jeśli jest ciało cielesne, jest i duchowne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | zasiewa się ciało zmysłowe – powstaje ciało duchowe. Jeżeli jest ciało zmysłowe, jest też ciało duchowe. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sieje się ciało cielesne, bywa wzbudzone ciało duchowe. Jeżeli jest ciało cielesne, to jest także ciało duchowe. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | sieje się ciało zmysłowe, wskrzeszane jest ciało duchowe. Jeśli jest ciało zmysłowe, jest także ciało duchowe. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | sieje się ciało zmysłowe, a powstaje ciało duchowe. Jeśli jest ciało zmysłowe, powstaje ciało duchowe. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | siane jest ciało ożywiane duszą, powstaje ciało duchowe. Jeżeli jest ciało ożywiane duszą, jest i duchowe. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | masz ciało zmysłowe, zmartwychwstaniesz w ciele duchowym. Istnieje bowiem jeden i drugi rodzaj ciała. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | sieje się ciało podległe zmysłom - powstaje ciało podległe duchowi. Jeżeli istnieje ciało podległe zmysłom, to musi również istnieć ciało podległe duchowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | сіється тіло душевне, встає тіло духовне. Якщо є тіло душевне, то є й духовне. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jest ciało zmysłowe i jest także ciało duchowe. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Posiane jest zwykłym ludzkim ciałem; wskrzeszone będzie ciałem pod władzą Ducha. Jeśli istnieje zwykłe ludzkie ciało, to istnieje też ciało pod władzą Ducha. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zasiewa się ciało fizyczne, wskrzeszone zostaje ciało duchowe. Jeżeli jest ciało fizyczne, to jest też duchowe. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | a zmartwychwstanie ciało duchowe—pełne mocy i wspaniałe! Istnieją bowiem ciała materialne i ciała duchowe. |

1. 1) ciało duszewne, σῶμα ψυχικόν, lub: naturalne, zmysłowe, cielesne, tzn. takie, jakie jest udziałem żyjących. Gr. ψυχικόν odnosi się do życia, tego, co życiodajne; ozn. życiodajny pierwiastek; jest przeciwieństwem πνευματικόν, tj. duchowy. W hbr. NP: הּוא יֶׁש־ּגֵו נֶפֶׁש חַּיָה וְיֶׁש־ּגֵו אֲׁשֶר רּוחַ , tj. jest ciało żywej duszy i jest ciało, które jest duchem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 2:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 2:15</x>; <x>570 3:21</x> [↑](#footnote-ref-4)